

No. 23728

**FINLAND
and
SWEDEN**

Protocol concerning compensation for the loss of communal tax in certain cases. Signed at Stockholm on 25 January 1985

Authentic texts: Finnish and Swedish.

Registered by Finland on 31 January 1986.

**FINLANDE
et
SUÈDE**

Protocole relatif à la compensation de la perte d'impôts municipaux résultant de certaines situations particulières. Signé à Stockholm le 25 janvier 1985

Textes authentiques : finnois et suédois.

Enregistré par la Finlande le 31 janvier 1986.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN JA RUOTSIN VÄLINEN PÖYTÄKIRJA KUNNALLIS- VERON SAAMATTA JÄÄMISEN KORVAAMISESTA ERÄISSÄ TAPAUKSISSA

Suomen tasavallan hallitus ja Ruotsin kuningaskunnan hallitus,

todeten, että Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi 22 päivänä maaliskuuta 1983 tehdyn sopimuksen (verosopimus) mukaan sellaisesta työstä saadusta tulosta, joka tehdään suomalaisessa tai ruotsalaisessa laivassa, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jonka kansallisuus laivalla on,

todeten edelleen, että Suomen tasavallan hallituksen ja Ruotsin kuningaskunnan hallituksen välillä tulo- ja omaisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi 27 päivänä kesäkuuta 1973 tehty sopimus on lakannut olemasta voimassa samanaikaisesti, kun verosopimus on tullut voimaan,

haluten korvata 27 päivänä kesäkuuta 1973 tehtyyn sopimukseen liittyvän, Suomen ja Ruotsin välillä kunnallisveron saamatta jäämisen korvaamisesta eräissä tapauksissa 3 päivänä marraskuuta 1977 tehdyn pöytäkirjan samaa asiaa koskevalla uudella pöytäkirjalla,

ovat sopineet seuraavasta:

1 §

Hallitukset ovat samaa mieltä siitä, että verosopimuksen määräysten perusteella sopimusvaltiolle, sen kunnille tai muille julkisoikeudellisille oikeushenkilöille, joiden veroja verosopimus koskee, veron saamatta jäämisestä johtuva menetys on periaatteessa kokonaisuudessaan tämän valtion, näiden kuntien tai näiden henkilöiden kannettava.

2 §

Molempien hallitusten käsityksen mukaan verosopimuksessa oleva sääntö, jonka mukaan sellaisesta työstä saadusta tulosta, joka tehdään suomalaisessa tai ruotsalaisessa laivassa, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jonka kansallisuus laivalla on, on kuitenkin aiheuttanut Ahvenanmaan maakuntaan kuuluville kunnille kunnallisveron saamatta jäämisen, joka olennaisesti ylittää sen, mitä voidaan pitää kohtuullisena kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen seurauksena. Hallitukset ovat tämän vuoksi katsoneet, ottaen huomioon Ahvenanmaan maakunnan erityisaseman, että näille kunnille on poikkeuksena 1 §:ssä mainitusta periaatteesta myönnettävä veron saamatta jäämisestä kohtuullinen korvaus valtion varoista.

3 §

Molempien hallitusten käsityksen mukaan verosopimus rakentuu kokonaan vastavuoroisille velvoitteille ja on molempien valtioiden verotuksellisten ja muiden etujen yhteensovittamisen tulos. Hallitukset ovat tämän vuoksi samaa mieltä siitä, että korvauksesta, joka 2 §:n mukaan myönnetään Ahvenanmaan maakuntaan kuuluville kunnille, vastaavat molemmat valtiot, kumpikin puoliksi.

4 §

Molemmat hallitukset vahvistavat yhteisesti korvausmäärän vuodeksi kerrallaan.

5 §

Korvaus arvioidaan sitä vuotta, jota korvaus koskee, lähinnä edellisen vuoden olosuhteiden johdolla ja sitä maksetaan määrä, joka vastaa veromäärää, joka Suomen merimiesverolainsäädännön mukaan olisi maksettu Ahvenanmaan maakuntaan kuuluville kunnille, jos työ olisi tehty suomalaisessa laivassa tai laivassa, joka verosopimuksen mukaan rinnastetaan suomalaiseen laivaan. Korvaus pyöristetään ylöspäin lähimpään 100 000 Suomen markan määrään.

6 §

Suomen valtiovarainministeriö ja Ruotsin valtiovaraindepartementti sopivat keskenään erikseen tämän pöytäkirjan soveltamisesta.

7 §

Tämä pöytäkirja tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona molemmat hallitukset ovat noottien vaihdolla Helsingissä ilmoittaneet toisilleen pöytäkirjan voimaantulemiseksi vaadittavien toimenpiteiden suorittamisesta.

Pöytäkirjan tultua voimaan sen määräyksiä sovelletaan ensimmäisen kerran vuotta 1984 koskevaan veron saamatta jäämiseen.

8 §

Tämä pöytäkirja on voimassa kunnes jompikumpi sopimuspuoli sen irtisanoo. Kumpikin sopimuspuoli voi — viimeistään kalenterivuoden kesäkuun 30 päivänä, ei kuitenkaan aikaisemmin kuin viiden vuoden kuluttua verosopimuksen voimaantulopäivästä — diplomaattista tietä kirjallisesti irtisanoa pöytäkirjan tekemällä toiselle sopimuspuolelle irtisanomisilmoituksen. Tässä tapauksessa pöytäkirja lakkaa olemasta voimassa irtisanomista seuraavia kalenterivuosia koskevien veron saamatta jäämisten osalta.

TEHTY Tukholmassa 25 päivänä tammikuuta 1985 kahtena suomen- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jotka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

B. ALHOLM

Ruotsin kuningaskunnan hallituksen puolesta:

PIERRE SCHORI

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

PROTOKOLL MELLAN FINLAND OCH SVERIGE OM ERSÄTTNING FÖR BORTFALL AV KOMMUNALSKATT I VISSA FALL

Republiken Finlands regering och Konungariket Sveriges regering,

som beaktar att enligt avtalet den 22 mars 1983 mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet (skatteavtalet) inkomst av arbete som utförs ombord på finskt eller svenskt skepp beskattas endast i den avtalslutande stat vars nationalitet skeppet har,

som vidare beaktar att avtalet den 27 juni 1973 mellan Republiken Finlands regering och Konungariket Sveriges regering för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet har upphört att gälla samtidigt som skatteavtalet trätt i kraft,

som önskar ersätta det till avtalet den 27 juni 1973 knutna protokollet den 3 november 1977 mellan Finland och Sverige om ersättning för bortfall av kommunal-skatt i vissa fall med ett nytt protokoll i samma ämne,

har kommit överens om följande:

1 §

Regeringarna är ense om att skattebortfall som på grund av bestämmelserna i skatteavtalet uppkommer för en avtalslutande stat, dess kommuner eller andra offentlighetsrättsliga juridiska personer, vars skatter berörs av skatteavtalet, i princip skall i sin helhet bäras av denna stat, dessa kommuner eller dessa personer.

2 §

Enligt båda regeringarnas uppfattning har emellertid den regel i skatteavtalet, enligt vilken inkomst av arbete som utförs ombord på finskt eller svenskt skepp beskattas endast i den avtalslutande stat vars nationalitet skeppet har, medfört ett bortfall av kommunal-skatt för kommuner inom landskapet Åland som väsentligen överstiger vad som kan anses rimligt till följd av bestämmelserna i ett dubbelbeskattningsavtal. Regeringarna har därför funnit att, med hänsyn till landskapet Ålands särställning, dessa kommuner, som ett undantag från den princip som anges i 1 §, bör tillerkännas ersättning av statsmedel för skattebortfall med skäligt belopp.

3 §

Enligt båda regeringarnas uppfattning bygger skatteavtalet helt på ömsesidiga åtaganden och utgör resultatet av en avvägning mellan de båda staternas fiskala och övriga intressen. Regeringarna är därför eniga om att den ersättning som enligt 2 § bör tillerkännas kommuner inom landskapet Åland skall bäras av de båda staterna med hälften vardera.

4 §

Ersättningsbeloppet fastställs av de båda regeringarna gemensamt för ett år i sänder.

5 §

Ersättningen skall beräknas med ledning av förhållandena under året närmast före det ersättningen avser och utgå med belopp, som motsvarar det skattebelopp som enligt finsk sjömansskattelagstiftning skulle ha utgått till kommuner inom landskapet Åland om arbetet utförts på finskt skepp eller på skepp som enligt skatteavtalet likställs med finskt skepp. Ersättningen skall avrundas till närmast högre 100 000-tal finska mark.

6 §

Finska finansministeriet och svenska finansdepartementet skall träffa särskild överenskommelse om tillämpningen av detta protokoll.

7 §

Detta protokoll träder i kraft trettio dagar efter den dag då båda regeringarna genom notväxling i Helsingfors meddelat varandra att de åtgärder vidtagits som krävs för protokollets ikraftträdande.

Sedan protokollet trätt i kraft tillämpas dess bestämmelser första gången på skattebortfall som avser år 1984.

8 §

Detta protokoll förblir i kraft till dess det uppsägs av en av de avtalslutande parterna. Vardera avtalslutande parten kan — senast den 30 juni under ett kalenderår, dock inte tidigare än fem år efter dagen för skatteavtalets ikraftträdande — på diplomatisk väg skriftligen uppsäga protokollet hos den andra avtalslutande parten. I händelse av sådan uppsägning upphör protokollet att gälla beträffande skattebortfall som avser kalenderår som följer efter det då uppsägningen skedde.

SOM SKEDDE i Stockholm den 25 januari 1985 i två exemplar på finska och svenska språken, vilka båda texter har lika vitsord.

För Republiken Finlands regering:

B. ALHOLM

För Konungariket Sveriges regering:

PIERRE SCHORI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ BETWEEN FINLAND AND SWEDEN CONCERNING
COMPENSATION FOR THE LOSS OF COMMUNAL TAX IN CER-
TAIN CASES

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Sweden,

Considering that in accordance with the Agreement of 22 March 1983 between Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Fortune² (the Tax Agreement), income derived from work done on board Finnish or Swedish vessels is taxable only in the Contracting State whose nationality the vessel possesses,

Considering further that the Agreement of 27 June 1973 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Sweden for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Fortune³ ceased to have effect at the same time as the Tax Agreement entered into force,

Desiring to replace the Protocol of 3 November 1977 between Sweden and Finland concerning Compensation for the Loss of Communal Tax in Certain Cases,⁴ which was annexed to the Agreement of 27 June 1973, with a new protocol on the same subject,

Have agreed as follows:

Article 1

The Governments agree that where, by reason of the provisions of the Tax Agreement, any tax is lost by a Contracting State or its communes or other bodies corporate under public law whose taxes are affected by the Tax Agreement, the loss shall in principle be borne in its entirety by the said State, communes or bodies corporate.

Article 2

It is, however, the understanding of both Governments that the rule in the Tax Agreement according to which income from work done on board a Finnish or Swedish vessel is taxable only in the Contracting State whose nationality the vessel possesses has given rise to a loss of communal tax for communes in the province of Åland which substantially exceeds what can be considered reasonable as the result of the provisions of an agreement on double taxation. For that reason, the Governments have decided that, by virtue of the special situation of the province of Åland, those communes may, as an exception to the principle stated in article 1, be granted compensation from State funds for tax losses up to a reasonable amount.

¹ Came into force on 25 September 1985, i.e., 30 days after the Parties had informed each other (on 26 June and 26 August 1985) of the completion of the required procedures, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1354, No. 1-22869.

³ *Ibid.*, vol. 1081, p. 91.

⁴ *Ibid.*, vol. 1422, No. 1-24024.

Article 3

It is the understanding of both Governments that the Tax Agreement is based entirely on reciprocal undertakings and constitutes a compromise between the fiscal and other interests of the two States. The Governments therefore agree that the compensation to be granted under article 2 to communes in the province of Åland shall be shared by the two States, each State paying one half.

Article 4

The amount of the compensation shall be determined by the two Governments jointly for one year at a time.

Article 5

The compensation shall be calculated with due regard for the conditions prevailing during the year immediately preceding the year to which the compensation relates and shall be paid in an amount corresponding to the amount of tax which, according to the Finnish legislation relating to seamen's tax, would have been paid to communes in the province of Åland if the work had been done on board a Finnish vessel or on board a vessel which, under the Tax Agreement, is assimilated to a Finnish vessel. The compensation shall be rounded upwards to the nearest hundred thousand Finnish markkaa.

Article 6

The Finnish Ministry of Finance and the Swedish Department of Finance shall conclude a special agreement concerning the application of this Protocol.

Article 7

This Protocol shall enter into force 30 days after the date on which the two Governments inform each other through an exchange of notes at Helsinki that the measures required for the entry into force of the Protocol have been taken.

After the Protocol has entered into force, its provisions shall be applied for the first time to tax losses which relate to the year 1984.

Article 8

This Protocol shall remain in force until it is denounced by one of the Contracting Parties. Either Contracting Party may, not later than 30 June of a calendar year but not earlier than five years after the date of the entry into force of the Tax Agreement, denounce the Protocol in writing through the diplomatic channel to the other Contracting Party. In the event of such denunciation, the Protocol shall cease to have effect in respect of tax losses which relate to calendar years that follow the year during which the denunciation took place.

DONE at Stockholm on 25 January 1985, in duplicate in the Finnish and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

B. ALHOLM

For the Government of the Kingdom of Sweden:

PIERRE SCHORI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE RELATIF À LA
COMPENSATION DE LA PERTE D'IMPÔTS MUNICIPAUX RÉ-
SULTANT DE CERTAINES SITUATIONS PARTICULIÈRES

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Considérant qu'aux termes de la Convention du 22 mars 1983 entre la Finlande, le Danemark, l'Islande, la Norvège et la Suède tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune² (ci-après dénommée la « Convention fiscale »), les revenus provenant d'un travail accompli à bord d'un navire finlandais ou suédois ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le navire bat pavillon,

Considérant que la Convention du 27 juin 1973 entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Suède tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune³ a cessé de produire effet à la date d'entrée en vigueur de la Convention fiscale,

Désireux de remplacer le Protocole du 3 novembre 1977 entre la Suède et la Finlande relatif à la compensation de la perte d'impôts municipaux résultant de certaines situations particulières⁴, joint en annexe à la Convention du 27 juin 1973, par un nouveau Protocole sur la même question,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Lorsque, par suite de l'application des dispositions de la Convention fiscale, l'un des deux Etats contractants ou ses communes ou autres personnes morales de droit public dont les impôts sont affectés par la Convention fiscale perdent des impôts, cette perte est en principe supportée intégralement par ledit Etat ou lesdites communes ou personnes morales.

Article 2

Il est entendu toutefois pour les deux Gouvernements que la disposition de la Convention fiscale selon laquelle les revenus provenant du travail accompli à bord d'un navire suédois ou finlandais ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le navire bat pavillon s'est traduite pour la province d'Åland par une perte d'impôts communaux nettement supérieure à celle qui pourrait être considérée comme raisonnable à la lumière des dispositions d'un accord visant à éviter la double imposition. En conséquence, les deux Gouvernements ont décidé qu'eu égard à la situation spéciale de la province d'Åland, les communes en question pourront, par dérogation au principe énoncé à l'article premier, recevoir par prélèvement sur les fonds d'Etat une compensation raisonnable de la perte d'impôts subie.

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1985, soit 30 jours après que les Parties s'étaient informées (les 26 juin et 26 août 1985) de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1354, n° 1-22869.

³ *Ibid.*, vol. 1081, p. 91.

⁴ *Ibid.*, vol. 1422, n° 1-24024.

Article 3

Il est entendu pour les deux Gouvernements que la Convention fiscale est fondée entièrement sur des engagements réciproques et constitue le résultat d'un compromis entre les intérêts fiscaux et autres des deux Etats. Les deux Gouvernements conviennent par conséquent que la compensation qui devra être accordée en vertu de l'article 2 aux communes de la province d'Åland sera prise en charge par les deux Etats, à concurrence de moitié pour chaque Etat.

Article 4

Le montant de la compensation sera arrêté conjointement par les deux Gouvernements pour une période d'un an à la fois.

Article 5

Le montant de la compensation sera calculé compte dûment tenu des conditions ayant prévalu durant l'année précédant immédiatement l'année à laquelle se rapporte la compensation et sera versé sur la base des impôts qui, selon la législation finlandaise applicable à l'impôt dû par les gens de mer, auraient été payés aux communes de la province d'Åland si le travail des intéressés avait été accompli à bord d'un navire finlandais ou d'un navire assimilé à un navire finlandais aux termes de la Convention fiscale. Le montant de la compensation sera arrondi aux cent mille markkaa finlandais les plus proches.

Article 6

Le Département du budget de la Suède et le Ministère des finances de la Finlande conclueront un accord spécial concernant l'application du présent Protocole.

Article 7

Le présent Protocole entrera en vigueur 30 jours à compter de la date à laquelle les deux Gouvernements se seront informés, au moyen d'un échange de notes réalisé à Helsinki, que les mesures qu'exige l'entrée en vigueur du Protocole ont été accomplies.

Après son entrée en vigueur, le Protocole commencera à s'appliquer à la perte d'impôts se rapportant à l'année 1984.

Article 8

Le présent Protocole demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes. L'une ou l'autre des Parties peut, au plus tard le 30 juin de chaque année civile mais pas avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention fiscale, dénoncer le présent Protocole moyennant notification écrite adressée par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante. En cas de dénonciation, le Protocole cessera de produire effet à l'égard des pertes d'impôts se rapportant aux années civiles suivant l'année durant laquelle la dénonciation est intervenue.

FAIT à Stockholm le 25 janvier 1985, en double exemplaire en langues finnoise et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

B. ALHOLM

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

PIERRE SCHORI
